



«Кыргызстан Эл Аралык университети»
Окуу-илимий өндүрүштүк комплекси

Сапатты башкаруу тутуму
«Лингвистика» кафедрасы
«Көркөм которуу» дисциплинасынын окуу-методикалык комплекси

**КЫРГЫЗСТАН ЭЛ АРАЛЫК УНИВЕРСИТЕТИ
КОММЕРЦИЯЛЫК ЭМЕС БИЛИМ БЕРҮҮ МЕКЕМЕСИ
ОКУУ-ИЛИМИЙ ӨНДҮРҮШТҮК КОМПЛЕКСИ**

«Лингвистика» кафедрасы

«БЕКТЕМИН»

Окуу-административдик иштер
боюнча проректор
ю.и.к. доц. Осмонбаева К.М.

« 04 »



2025-ж.

**«КӨРКӨМ КТОРУУ»
ДИСЦИПЛИНАСЫНЫН ОКУУ-МЕТОДИКАЛЫК КОМПЛЕКСИ**

531100 «Лингвистика»

багыты боюнча негизги билим берүү программасы

бүтүрүүчүнүн квалификациясы: Бакалавр

Бишкек-2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Художественный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к. ю. н. доц. Осмонбаева К. М.

«04» сентября 2025 г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
«Художественный перевод»**

основной образовательной программы по направлению
531100 Лингвистика

квалификация выпускника: бакалавр

Бишкек 2025



Содержание

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	5
1.1. Пояснительная записка	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы	7
1.4. Структура дисциплины	7
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам)	7
1.4.2. Организация самостоятельной работы студентов	9
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости	12
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания	
1.4.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины ..	12
1.4.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ	17
2.1. Конспекты лекций	17
2.2. Разработка семинарских занятий	27
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ	39
4. ГЛОССАРИЙ	41
5. СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ	48



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Художественный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к. ю. н. доц. Осмонбаева К. М.

«04» сентября 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Художественный перевод»**

основной образовательной программы по направлению
531100 Лингвистика

квалификация выпускника: бакалавр

Очная форма обучения

Курс	3
Семестр	5
Экзамен (семестр)	5
Всего кредитов по учебному плану	2
Всего часов по учебному плану	60

Разработчик рабочей программы:

ст. преп. Алимбекова Э. С.

Рассмотрена и утверждена на
заседании кафедры Лингвистика

Протокол № 1 от «03» сентября 2025 г.

Заведующая кафедрой

к.ф.н. доц. Тургунова Г. А.

Бишкек 2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Художественный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

Рабочая программа по дисциплине «Художественный перевод» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению **531100 Лингвистика**.

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК».

Заведующий УМО Намырова К. Дж.

«04» сентябре 2026 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК».

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш.

«04» сентябре 2026 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н. доц. Ибраимовой Г.О., КГУ им. И. Арабаева.

«04» сентябре 2026 г. (рецензия прилагается)



1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Пояснительная записка

Миссия НОУ УНПК «МУК» – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Аннотация учебной дисциплины

Актуальность изучения дисциплины художественный перевод обусловлена устойчивым интересом к проблемам понимания авторского замысла и адекватной передачи смысла иноязычного текста, функционирующим как художественной литературе, так и в реальной жизни. Изучение особенностей и трудностей перевода ведется в лингвистике в разных направлениях: фразеологическом, идиоматическом, словообразовательном, лексикологическом, лексикографическом, стилистическом и др. Перевод является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Возможности перевода отражаются в особенностях перевода художественных текстов со свойственной им экспрессивностью и специфическими функциями.

Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Художественный перевод» является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность в сфере художественного перевода.

Задачи курса:

- познакомить студентов с последовательностью работы при переводе художественного текста;
- сформировать у студентов навыки проводить предпереводческий анализа текста оригинала;
- познакомить студентов с особенностями стиля языка художественной литературы;
- познакомить студентов с основными приемами передачи стилистических приемов, различных регистров речи;
- научить студентов эквивалентно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода путем использования существующих приемов перевода и интуиции на основе собственной интерпретации замысла автора;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

Место дисциплины в структуре ООП (пререквизиты, постреквизиты)
Данная дисциплина входит в обязательную часть изучаемых дисциплин профессионального цикла учебного плана и является обязательной для изучения.



Содержание дисциплины «Художественный перевод» основывается на содержании таких предшествующих дисциплин, как «Введение в теорию перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

В последующем, знания, полученные в ходе изучения дисциплины «Художественный перевод», будут необходимы при изучении дисциплин: «Синхронный перевод», «Аналитическое чтение», «История современного переводоведения», «Теория и практика перевода», «Мировая литература».

Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины, планируемые результаты освоения учебной дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-6-способен использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-7-владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-8-способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ДПК-4-владеет навыками постредактирования машинного перевода; Перечни компетенций определяются на основании национальной рамки квалификаций, отраслевых/секторальных рамок квалификаций и профессиональных стандартов (при наличии).

После освоения дисциплины «Художественный перевод», студент:

Будет знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;

Будет понимать основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

Будет способен использовать умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации художественного перевода;

Будет способен осуществлять качественный письменный перевод художественных текстов с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

Будет способен анализировать переводческие произведения русской и английской литературы;

Будет способен синтезировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;

Будет способен оценивать перевод и критически анализировать чужие переводы, редактировать письменные переводы.